

А. С. Гуськова, Л. Б. Карпенко

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЙ

34

Представлена типология англоязычных заимствований в текстах современных Интернет-изданий. Выявлены и охарактеризованы три типа заимствований: слова, заимствованные в конце XX – начале XXI в. и зафиксированные словарями иностранных слов; англоязычные элементы, не являющиеся фактами русского языка, но употребляемые с начала 2000-х гг. в русской речи (письменной и устной); англоязычные вкрапления, употребляемые в единичных случаях в русском тексте (обычно в графике языка-источника). Исследуемые лексические единицы классифицированы в зависимости от времени их фиксации словарями и Национальным корпусом русского языка. Дана оценка степени освоённости заимствований каждой из трех выделенных групп.

The article explores the typology of modern English borrowings in mass media texts. The main aim of the article is to identify and describe the types of English borrowings by analyzing how they got adapted in the Russian language. The first type includes the borrowings, which date back to the late XX and the early XXI centuries and entered the Russian dictionaries of borrowings. The second type is represented by the borrowings that are used in the Russian spoken and written language, but are not included in dictionaries. The borrowings of the third type are the English words that are rarely used. All the borrowed lexical units are classified according to the time they entered Russian dictionaries and the Russian National Corpus. This result relies on the earlier studies that examine the process of borrowings adaptation and is intended to stimulate further academic discussion and research.

Ключевые слова: англоязычные заимствования, глобализация, освоение заимствований, интернет-издания, кинематографический дискурс.

Keywords: English borrowings, globalization, adaptation of borrowings, on-line media, cinematic discourse.

После работы Ч. Морриса «Foundations of Theory of Signs» (1938) функционирование слова как знака понимается в трех измерениях: семантики — отношения знака к обозначаемому явлению действительности, синтактики — связей знака с другими знаками в речи (тексте) и прагматики — отношений знака к участникам речевого акта (говорящему — слушающему, пишущему — читающему) [1, с. 447]. В современных лингвистических исследованиях понятие «функционирование» может уточняться как «употребление нового слова в конкретном коммуникативном акте или речевой ситуации» [2, с. 4]. Применительно к заимствованиям мониторинг процесса их функционирования создает условия для изучения форм их адаптации к системе языка-реципиента.



Особый интерес представляет возможность изучения способов функционирования и ассимиляции заимствованной лексики в условиях лингвокультурной глобализации. В качестве основного донора глобализационных процессов выступает американский вариант английского языка, в то время как «проводниками», или «агентами дискурса о глобализации», согласно Н. Фэрклоу, являются академическая среда, государственные структуры, неправительственные организации, СМИ и повседневная жизнь людей [3, с. 5].

Проведенное нами исследование не только подтверждает справедливость предложенной ученым типологии, но и позволяет внести в нее определенные уточнения. Именно интернет-издания становятся сегодня основной сферой внедрения и освоения англоязычных лексем, их основным проводником к носителям языка. Популярность, регулярное появление иноязычных неологизмов в разножанровых СМИ искусственным образом ускоряют их проникновение в устную и письменную речь.

В литературе отражены наблюдения о степени влияния СМИ на языковые предпочтения потребителей информации. Отмечено, что лингвокреативные личности «навязывают» свои индивидуальные «лексические и словообразовательные впечатления» достаточно большим группам носителей языка. Как указывает А. Д. Васильев, «именно их (СМИ) активные усилия способствуют на протяжении свыше двадцати лет и созданию ореола привлекательности артефактов и моделей поведения, коренных для иной культуры, и их быстрому внедрению в общественное сознание [4, с. 63].

Цель данной статьи – выявить на основе исследованного материала современных Интернет-изданий особенности функционирования англоязычных заимствований и определить степень их освоенности в русскоязычном дискурсе.

Источниками фактического материала послужили пять интернет-изданий: «Wonderzine», «The Village», «Большая деревня», «Colta. ru» и «Arzamas», из которых были отобраны тексты на темы кинематографа. Анализ текстов единой проблематики позволяет сделать исследование более информативным, а его выводы более обоснованными и достоверными. Выбор кинематографической тематики обусловлен тем, что, с одной стороны, эту сферу характеризуют инновации в области развития новых жанров и направлений, а также технологий производства и распространения продукции, способствующие активному заимствованию лексем; с другой стороны, для кинематографа как одного из традиционных видов искусства характерны стабильность и преемственность, что не предполагает фундаментальных изменений в исследуемой номинационной сфере, которые могли бы деактуализировать накопленный прежде лексический корпус.

Объем выборки из каждого источника составляет 10 000 слов, общий объем – 50 000 слов. Выбор источников обусловлен их распространенностью, популярностью, общностью целевой аудитории – это образованные люди в возрасте от 20 до 35 лет.



Источники представлены двумя типами изданий: 1) коммерческими информационно-развлекательными («The Village», «Wonderzine», «Colta. ru», «Большая деревня»); 2) некоммерческим просветительским сайтом «Arzamas», посвященным гуманитарному знанию.

В ходе исследования в корпусе текстов были выявлены англоязычные заимствования трех типов:

- 1) англоязычные заимствования, освоенные русским языком и являющиеся фактами его лексической системы;
- 2) лексические единицы, еще не ставшие фактами лексической системы современного русского языка, но употребляемые в русской речи (письменной и устной);
- 3) англоязычные вкрапления, употребляемые в единичных случаях в русском тексте (обычно в графике языка-источника).

При отнесении лексемы к той или иной группе учитывалось то, как давно данная лексема употребляется в письменной речи; источником этих сведений послужил Национальный корпус русского языка (НКРЯ).

Кроме того, в выборку включались лексемы, образованные в русском языке от англоязычных заимствований первой и второй групп. Мы не относим их к заимствованиям, однако считаем целесообразным учитывать их, так как они указывают на производящую основу (англицизм) и сохраняют с ней тесную связь.

Основные результаты анализа англоязычных заимствований в текстах современных интернет-изданий

По количеству содержащихся в текстах англоязычных заимствований и производных от них лексем тексты сайтов выстраиваются в следующей последовательности: «Wonderzine» (количество словоупотреблений англицизмов трех групп — 152; лексем, образованных от них в русском языке, — 50); «The Village» (121 и 49 соответственно); интернет-издание «Большая деревня» (110 и 22 соответственно); сайт «Colta. ru» (65 и 24 соответственно).

Охарактеризуем состав каждого из трех разрядов англоязычных заимствований, выявленных в интернет-изданиях.

I. Новейшие заимствования из американского варианта английского языка, зафиксированные словарями.

Лексемы данного типа, которые российские лингвисты предлагают терминологизировать как глобализмы [5], или англоглобализмы [6; 7], проникли в русский язык в конце XX в. Большинство из них активно осваивается русским языком. Значительная часть таких заимствований знакома носителям русского языка, о чем свидетельствуют данные НКРЯ. Среди заимствований рассматриваемого типа выделяются три основные тематические группы:

- 1) наименования кинематографических жанров: *хоррор*, *триллер*; *блокбастер*; *экшен*, *саспенс*; *фьюжен*; *трэш* (ср. также лексемы, образованные от заимствованных лексем в русском языке, чаще всего представляющие собой сочетания со вторым членом, более ранним заимст-



нием из различных языков: *хоррор-комедия, ромком-хоррор, хоррор-составляющая, хоррор-сенсация; экшен-комедия; экшен-версия; саспенс-жанр, психотриллер, ретропанк; док-хоррор*). Обращает на себя внимание, что данные слова строятся по англоязычным словообразовательным моделям, первый член в них чаще всего рассматривается как аналитическое прилагательное (см. подробнее [9]);

2) понятия, связанные с производством и распространением кинематографической продукции: *саундтрек* (ср. также образованные в русском языке по той же модели сложные слова *хоррор-продюсер; экшен-постановщик; фолк-саундтрек*);

3) лексемы, характеризующие явления сферы развлечений, музыки и телевидения: *ток-шоу; шоу-бизнес, шоумен, трек, дистрибьютор, диджей, гэг; брейк-данс; шорт-лист; панк, хардкор; флаер; клипмейкер* (ср. также следующие производные: *панковский, панк-тусовка, поп-культура, попрежиссер, поп-матч, попкультурный, диснеевский, фан-клуб, фанатский, фанбаза* и др.);

4) лексемы более общего значения, употребляющиеся во многих тематических областях: *менеджер, ноутбук, лэптоп; интерфейс; онлайн, офлайн; клик, хит, пиар, бренд, тренд, релиз, нон-стоп, билборд; маркетинг, мейнстрим, файл; профайл; холдинг; комьюнити; рейтинг; пресс-релиз; бестселлер; ник; месседж; инсайдер; аутсайдер*. В русском языке от англоязычной производящей основы образованы лексемы *спродюсированный, мейнстримный; медийный; топовый; андеграундный; продюсерский, продюсирование; спродюсированный; пиарщица; онлайн-премьера, онлайн-ресурс; онлайн-платформа* и др.

II. Англоязычные заимствования, не являющиеся на данный момент фактами русского языка, но употребляющиеся в русской речи (письменной и устной).

Лексемы данной группы не знакомы широкому кругу носителей русского языка, о чем может свидетельствовать фиксация в НКРЯ единичных примеров их употребления. Процесс освоения многих из них находится на начальных стадиях. Нижней временной границей употребления лексем данной группы установлен 2000 г.

Тематически среди слов рассматриваемой группы выделяются:

1) наименования кинематографических жанров: *мокьюментари* (НКРЯ: 36; с 2009 г.); *инди* (НКРЯ: 130; с 2004 г. самостоятельно и в составе сложных слов), *артхаус* (НКРЯ: 160, с 2001 г.), *ситком* (НКРЯ: 268, с 2001 г.); *драмеди* (НКРЯ: 14, с 2005 г.), *байопик* (НКРЯ: 92, с 2007 г.); *мамблкор* (НКРЯ: не зафиксировано); *нон-фикшн* (НКРЯ: 2, с 2002 г.), *слэшер* (НКРЯ: 14, с 2007 г.); *квир* (НКРЯ: 8, с 2004 г.), *роуд-муви* (НКРЯ: 1, 2013 г.); *истерн* (НКРЯ: 2, с 2000 г.); *броманс* (НКРЯ: 1, с 2014 г.); *кэмп* (НКРЯ: 4, с 2004 г.). Несмотря на неизвестность данных лексем большинству носителей языка, в интернет-изданиях фиксируются процессы образования новых сложных слов: *инди-драма, инди-хоррор, инди-кино, инди-фильм, инди-комедия; квир-триллер, квир-драма, квир-мелодрама; ЛГБТ-драмеди; мокьюментари-ситком*.



2) лексемы, именующие фильмы по их отношению к другому фильму: *спин-офф* (НКРЯ: 1, с 2014 г.); *приквел* (НКРЯ: 68, с 2001 г.); *сиквел* (НКРЯ: 530, с 2000 г.);

3) понятия, связанные с производством и распространением кинематографической продукции: *тайминг* (НКРЯ: 20, с 2003 г.); *трейлер* (НКРЯ: 184, с 2003 г.); *превью* (НКРЯ: 83, с 2001 г.); *бокс-офис* (НКРЯ: не зафиксировано); *твист* (в сценарии) (НКРЯ: 1, с 2012 г. (остальные употребления — в значении «танец»)); *клиффхенгер* (НКРЯ: не зафиксировано); *филлер* (НКРЯ: не зафиксировано); *трейлер* (НКРЯ: 184, с 2003 г.); а также образованные в русском языке лексемы *инди-режиссер*; *промосериал* (НКРЯ: не зафиксировано), *сандэнсовский* (НКРЯ: 1, с 2013 г.);

4) лексемы, характеризующие явления сферы развлечений, музыки и телевидения: *эмси* (НКРЯ: 2, с 2007 г.); *ивент* (НКРЯ: 31, с 2006 г.); *стендап* (НКРЯ: 38, с 2007 г.); *вебкаст* (НКРЯ: не зафиксировано); *подкаст* (НКРЯ: 31, с 2006 г.); *сеттинг* (НКРЯ: 4, с 2007 г.); *костлей* (НКРЯ: 9, с 2008 г.); *флешмоб* (НКРЯ: 335, с 2005 г.); *паблик* (НКРЯ, с 2000 г. (в основном в сочетании *паблик рилейшинз*; в значении «сообщество в социальной сети» — с 2014 г.)); *зин* (НКРЯ: не зафиксировано, но зафиксирована лексема, от которой образовано слово *зин*, — *фэнзин*: 10, с 2003 г.); *блогер* (НКРЯ: 3939, с 2005 г., в том числе в составе сложных слов); *инфотейнмент* (НКРЯ: 5, с 2003 г.);

5) лексемы, не связанные исключительно с кинематографической сферой и употребляемые в разных областях: *хайп* (НКРЯ: 7, с 2012 г.); *гик* (НКРЯ: 34, с 2003 г.); *геймер* (НКРЯ: 395, с 2000 г.); *айфон* (НКРЯ: 552, с 2008 г.); *продакшен* (НКРЯ: 487, с 2000 г.), *камбэк* (НКРЯ: 168, с 2001 г.); *стейтмент* (НКРЯ: 7, с 2003 г.); *селфи* (НКРЯ: 67, с 2014 г.); *контент* (НКРЯ: 4642, с 2000 г., в том числе в составе сложных слов), *коворкинг* (НКРЯ: 6, с 2008 г.; также зафиксирована лексема *коворкинговый*: 1, с 2012 г.); *хэштег* (НКРЯ: 93, с 2012 г.); *торрент* (НКРЯ: 184, с 2005 г.); *мешап* (НКРЯ: 1, с 2012 г.); *мессенджер* (НКРЯ: 228, с 2006 г.); *инстаграм* (НКРЯ: 116, с 2012 г.); *ютьюб* (НКРЯ: 45, с 2010 г.); *YouTube* (НКРЯ: 1864, с 2006 г.); *фейсбук* (НКРЯ: 708, с 2009 г.); *скайп* (НКРЯ: 35, с 2006 г.), *гайд* (НКРЯ: 5, с 2010 г.); *флэшбек* (НКРЯ: 45, с 2001 г.); *аккаунт* (НКРЯ: 933, с 2004 г.); *лофт* (НКРЯ: 172, с 2001 г.); *стиллайф* (НКРЯ: не зафиксировано); *смолл-ток* (НКРЯ: не зафиксировано); *промо* (НКРЯ: 290, с 2001 г., в том числе как первая часть сложных слов); *паблик-ток*; *трансгендер* (НКРЯ: 23, с 2007 г.); *вейп* (НКРЯ: не зафиксировано); *тиндер*; *casual* (НКРЯ: 217, с 2002 г. самостоятельно и в составе сложных слов); *iTunes* (НКРЯ: 351, с 2006 г.); *Netflix* (НКРЯ: 51, с 2010 г.); *Kickstarter* (НКРЯ: 37, с 2010 г.); *Гугл* (НКРЯ: 145, с 2003 г.); *Google* (НКРЯ: 3967, с 2001 г.), *DIY* (НКРЯ: 134, с 2004 г. самостоятельно и в составе сложных слов); *SMM* (НКРЯ: 42, с 2010 г. самостоятельно и в составе сложных слов).

III. Англоязычные вкрапления, употребляемые в единичных случаях в русском тексте (обычно в графике языка-источника).



Такие англицизмы также не являются фактами русского языка. К ним отнесены *cheap thrills* (в переводе автора текста *дешевые приемы*); словосочетание *digital noise* (в переводе автора текста *оповещения, мессенджеры и соцсети, которые отвлекают людей на протяжении всего дня*); *e-reader*.

Присутствуют также отдельные вкрапления в структуру текста целостных выражений, например *джаст фо фан*, от *just for fun* («шутки ради»), переданное средствами русского языка.

Как справедливо указывает З.Л. Новоженова, «вкрапления могут быть первой ступенью процесса заимствования, фиксирующей общую динамику проникновения в “родной”, принимающий язык и усвоение им иноязычных элементов» [5, с. 38].

Интернет-издание «Arzamas» отличается от рассмотренных выше сайтов малым количеством используемых англицизмов (словоупотреблений англоязычных заимствований трех групп – 13; словоупотреблений лексем, образованных от них в русском языке, – 3). В выборке встретились следующие новейшие заимствования из американского варианта английского языка: наименования кинематографических жанров: *хоррор*, *трэш*; понятие, связанное с производством и распространением кинематографической продукции: *саундтрек*; лексемы более общего значения, употребляющиеся во многих сферах: *интернет*, *бизнес*, *бодибилдер*, *спарринг*, а также образованные в русском языке лексемы *продюсировать*; *секс-символ*.

Второй тип заимствований представлен здесь наименованиями кинематографических жанров: *роуд-муви*, *мокьюментари*; лексемами, не связанными исключительно с кинематографической сферой: *флешбэк*; *ютьюб*, а также образованной в русском языке лексемой *ЛСД-модерн*. Англоязычные заимствования третьего типа не встречаются.

Лексемы каждого из трех разрядов были проанализированы с точки зрения обозначаемых ими понятий и с точки зрения специфики их освоения во всех интернет-изданиях, в результате чего были сделаны следующие выводы.

1. Ряд существительных первой группы не освоен в фонетическом и графическом планах. Фонетический облик лексем остается нетипичным для русского языка, например на месте полумягкого согласного в английском языке в русском языке произносится твердый согласный: *мэсседж*, *бэкграунд*, *трэш*, *мейнстрим*, *саундтрек*. На графическом уровне фонетическая чуждость слова проявляется в сосуществовании графических вариантов лексем, один из которых является более употребительным: *трэш* и *треш*, *месседж*, *месседж* и *мэсседж*, *бэкграунд* и *бекграунд*, *флаер* и *флаэр*. Расхождения возникают также в связи с отражением на письме редукции звуков: количественная и качественная редукция гласных звуков, ослабление произнесения согласного звука вплоть до его выпадения приводит к сосуществованию таких вариантов, как *экишен* и *экин*, *флайер* и *флаер*. В безударном положении после мягкого согласного встает выбор между «е» и «и»: *ремейк* и *римейк*. Вариативность, связанная с ориентацией на фонетический или графический об-



лик слова, проявляется и при передаче согласных: *хоррор* и *хорор*, *офлайн* и *оффлайн*. Графические варианты могут отражать этимологическое членение слова в языке-источнике: *онлайн* и *он-лайн*, *уик-энд* и *уикэнд*.

Англоязычные лексические элементы осваиваются в словообразовательном плане. От слов рассматриваемой группы суффиксальным способом образуются прилагательные (*хитовый*, *андеграундный*, *мейнстримный*, *маркетинговый*, *креативный*, *крафтовый*, *топовый*, *поп-артовский*), глаголы (*продюсировать*, *кликать*, *опонсеть*), редко – существительные (*пиар* – *пиарищица*). Путем словосложения активно образуются сложные слова (*саундтрек* – *фолк-саундтрек*; *онлайн* – *онлайн-платформа*, *онлайн-преьера*, *онлайн-ресурс*; *релиз* – *пресс-релиз*; *медиа* – *медиа-инсталляция*, *медиахолдинг*; *бизнес* – *хайтек-бизнес*, *бизнес-план*; *интернет* + *рейтинг* – *интернет-рейтинг*; *топ* + *менеджер* – *топ-менеджер*).

Большая часть лексем освоена на семантическом уровне, неустойчивость значений и не утвердившаяся дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и появившимся иноязычным словом наблюдаются лишь у некоторых англицизмов, например: *хоррор*, *экшен*, *трэш*, *крафтовый*, *комьюнити*, *бэкергаунд*, *месседж*, *уик-энд*.

Процесс лексического освоения не завершен у значительной части англоязычных элементов этой группы, а их иноязычность ощущается носителями русского языка.

2. Подавляющая часть англоязычных лексем второй группы находится лишь на начальной стадии освоения русским языком. Фонетический облик большинства из них остается нетипичным для русского языка, значительное их количество функционирует в графических вариантах, например: *блоггер* и *блоггер*; *продакшен* и *продакшн*; *трэшевый*, *трэшевый* и *трешовый*; *флэшмоб* и *флешмоб*; *хэштэг*, *хештэг*, *хэштег* и *хештег*; *мессенджер*, *месенджери* *месседжер*; *флешбэк*, *флэшибэк*, *флешбек* и *флэшибек*; *спин-офф* и *спинофф*; *веб-камера* и *вебкамера*; *нон-фикшн* и *нон-фикшн*.

Лексические единицы данной группы также осваиваются на словообразовательном уровне. От них суффиксальным способом образуются прилагательные (*артхаусный*, *кэмповый*, *криповатый*, *палповый*, *фриковатый*, *каршеринговый*, *вейпинговый*), глаголы (*джентрифицироваться*, *хакнуть*), существительные (*кайт-серфер* – *кайт-серферша*; *телемуви* – *телемувик*). В этой группе также более продуктивным оказывается способ словосложения (*мокьюментари* – *мокьюментари-ситком*; *инди* – *инди-драма*, *инди-кино*, *инди-фильм*, *инди-комедия*, *инди-автор*, *инди-режиссер*, *квир-триллер*, *квир* – *квир-триллер*, *квир-драма*, *квир-мелодрама*, *квир-отношения*; *драмеди* – *драмеди-альманах*, *ЛГБТ-драмеди*; *гей* – *гей-драма*, *гей-бар*; *контент* – *контент-блок*; *фрик* – *фрик-трио*; *хартбрейкер* – *история-хартбрейкер*; *тиндер* – *тиндер-свидание*; *дедпэн* – *дедпэн-юмор*; *промо* – *промокампания*, *промоакция*, *кросс-промо*, *промосериал*).

На семантическом уровне лексемы данной группы можно считать неосвоенными, так как они не являются фактами русского языка и не включены в парадигматические отношения с лексическими единицами русского языка.



Выводы:

1. Коммерческие информационно-развлекательные интернет-издания содержат большое количество англоязычных лексем всех трех типов, в то время как некоммерческий просветительский сайт «Arzamas» отличается значительно менее активным употреблением лексики англо-американского происхождения.

2. Присутствие в текстах всех изданий лексических элементов, характерных для текстов американской киноиндустрии, свидетельствует об активном протекании процесса англоглобализации в сфере русского кинематографа.

3. Значительная часть англоглобалицизмов находится на начальном этапе адаптации к русскому языку. Многие лексем не получили окончательного графического оформления и сохраняют нетипичный для русского слуха фонетический облик. Морфологическое освоение лексем на русской языковой почве происходит по моделям, свойственным языку-донору: аналитическое прилагательное + существительное.

4. Немотивированное употребление англоязычных слов, не являющихся фактами русского языка, делает тексты сложными для восприятия, в том числе целевой аудиторией.

Список литературы

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань, 2010.
2. Зырянова А.В. Функционирование неологизмов-лексем в современном русском языке в семантико-коммуникативном и прагматическом аспектах: на материале средств массовой информации : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2006.
3. Fairclough N. Language and Globalization. L., 2006.
4. Васильев А.Д. Лингвокультурные процессы и возможности их прогнозирования. М., 2017.
5. Новоженова З.Л. Иноязычные вкрапления как дискурсивное явление: русское слово в чужом тексте // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. Вып. 8. С. 37–42.
6. Долженко А.Н., Косырева М.С. Глобализмы как проблема интерлингвистики и русистики // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2016. №2 (106). С. 105–110.
7. Новоженова З.Л., Шкапенко Т.М. К проблеме терминологизации англоязычных заимствований в период глобализации // Общественные науки. 2017. №6. С. 193–202.
8. Шкапенко Т.М. Вместо послесловия // «Свое» vs «чужое» в дискурсивных практиках современного русского языка : монография / под ред. Н.Г. Бабенко, Т.М. Шкапенко. Калининград, 2019. С. 328–335.
9. Бабанов А.В. Вопрос об аналитических прилагательных в свете номинационной парадигматики славянских языков // Вестник Нижегородского университета имени Н.И. Лобачевского. 2011. №6 (2). С. 41–44.
10. The Village. Новости Москвы, Санкт-Петербурга. Люди, места, события. URL: <http://www.the-village.ru/> (дата обращения: 30.11.2018).
11. Wonderzine. Интернет-сайт для девушек о стиле, красоте и развлечениях. URL: <http://www.wonderzine.com/> (дата обращения: 30.11.2018).



12. *Большая деревня*. Сайт о Самаре, в которой интересно жить. URL: <https://bigvill.ru/> (дата обращения: 30.11.2018).

13. *Colta*. URL: <https://www.colta.ru/> (дата обращения: 30.11.2018).

14. *Arzamas*. URL: <http://arzamas.academy/> (дата обращения: 30.11.2018).

Об авторах

Анна Сергеевна Гуськова – асп., Самарский национальный исследовательский университет имени С.П. Королёва, Россия.

E-mail: rusalkaivsetut@mail.ru

Людмила Борисовна Карпенко – д-р филол. наук, проф., Самарский национальный исследовательский университет имени С.П. Королёва, Россия.

E-mail: karpenko.gennady@gmail.com

The authors

Anna S. Guskova, doctoral student, Samara National Research University, Russia.

E-mail: rusalkaivsetut@mail.ru

Dr Liudmila B. Karpenko, professor, Samara National Research University, Russia.

E-mail: karpenko.gennady@gmail.com